

МИХАИЛ ЭМИНЕСКУ В ПЕРЕВОДАХ НА ГАГАУЗСКИЙ ЯЗЫК

Tatiana KIRIAK,
Biblioteca Centrală
„Piotr Draganov”, Comrat



Rezumat: Articolul reflectă traduceri ale operelor clasice ale poeziei românești, Mihai Eminescu, în limba găgăuză. Sunt prezentate informații despre scriitorii și poeții găgăuzi care au fost implicați în activități de traducere. Autorul scoate în evidență părți componente din periodice, culegeri, colecții literare, manuale care conțin traduceri în limba găgăuză ale operei lui Mihai Eminescu. Informația prezentată este rezultatul analizei colecțiilor Bibliotecii Centrale „Piotr Draganov” din Comrat și a altor surse bibliografice și literare.

Cuvinte-cheie: Mihai Eminescu, traduceri în limba găgăuză, Biblioteca Centrală „Piotr Draganov”, Comrat.

Abstract: The article reflects the translations of the works of the classic of Romanian poetry Mihai Eminescu into the Gagauz language. Information is presented about the Gagauz writers and poets who were involved in translation activities. The author highlights parts of periodicals, anthologies, literary collections, manuals that contain translations of Mihai Eminescu's works into the Gagauz language. The information presented is the result of the analysis of the collections of the Central Library "Piotr Draganov" in Comrat, and other bibliographical and literary sources.

Keywords: Mihai Eminescu, translations into the Gagauz language, Central Library "Piotr Draganov", Comrat.

Михай Эминеску для румынской культуры и румынского языка больше чем просто поэт. Его творчество для румын значит так же много, как для русских творчество А. Пушкина, для поляков – А. Мицкевича, для украинцев – Т. Шевченко, а для немцев – Г. Гейне. Стихи Эминеску объединяют людей разных национальностей и культур, так как они переведены на множество языков мира, включая и гагаузский. Эти переводы являются важным культурным мостом, соединяющим румынскую и гагаузскую литературу, помогая гагаузскому народу понять и почувствовать уникальную поэзию М. Эминеску.

Одним из первых среди гагаузских писателей, который начал переводить

произведения румынского классика на гагаузский язык, был ученый, педагог, поэт Д. Н. Танасоглу. Широко известен сделанный им перевод поэмы „Lucafârul” («O Yıldızdan»). Впервые небольшой отрывок ее был опубликован в местной газете «Ana Sözü» (редактор Ф. Занет) за 11 февраля 1998 г. Позже этот, а также переводы других стихов поэта печатались в таких периодических изданиях Гагаузии, как региональная газета «Комратские вести» (от 1.08.1992 г.), журналах «Saba yıldızı» (2003 г. №23 с. 47, редактор С. Булгар) «Gagoğuz», 2002 г. №25. с. 17 (редактор Д. Танасогло).

В 2001 г. отдельной книгой вышел сборник переводов М. Эминеску „Floare Albastră” на пяти языках: ру-

мынском, русском, украинском, гагаузском и болгарском. Сборник включает 10 стихотворений на гагаузском языке, которые помещены в разделе «Mavi çiçek». Это такие стихотворения как «O, anam» („O, mamă”), «O, sän kal» („O, rămâi”), «Sallanarsın, kodru» („Ce te legeni?”), «Ne gelmeersin» („De ce numi vii?”), «Görüşmek» („Revedere”), и др. А также впервые читатель мог ознакомиться с полным текстом поэмы «Luçafâr» („Luceafărul”). Высокую оценку переводам Д. Танасоглу и не только дал академик Михай Чимпой. Во вступительной статье к сборнику он пишет: «Гагаузы знают Эминеску благодаря деятельности священника-просветителя М. Чакир, переводов М. Губоглу и Д. Танасоглу, которые предоставляют нам самые ценные стихи поэта на двух языках». Академик Ион Маху в библиографии «Dionisie Tanasoglu» (Кишинев, 2004 г.) также поместил в разделе „Versuri” («Стихи») перевод отрывка поэмы „Luceafărul” [3].

Переводческой деятельностью активно занимается известный гагаузовед, редактор, критик, поэт П. Чеботарь, который неоднократно обращался к творчеству М. Эминеску. В учебнике по гагаузской литературе «Литература окумаклады» 9-10 классов ичин (Кишинев 1988 г.) и в газете «Ана сёзю» (15.01.1989 г.), которая в те годы была приложением к газете «Советская Молдавия» и выходила на кириллице, представлен перевод стихотворения «Сенсиз пек аар». В дни празднования 150-летия со дня рождения М. Эминеску в этом же издании от 14.01.2000 г. П. Чеботарем был сделан перевод еще одного стихотворения «O tes kavaklara yakın» („Pe lângă plopii fără soț...”). Стихотворения М. Эминеску в переводе Петра Афанасиевича также можно найти в «Хрестоматии по гагаузской литературе за 11 класс» (Анкара, 2012 г.), а также в других источниках.

Интересные переводы многих молдавских поэтов удалось осуществить педагогу, поэту, писателю, автору многих учебников гагаузского языка К. Василиоглу. В сборнике писателя „Olimpiada”, который

вышел в издательстве „Știința” (Кишинев, 2007 г.) представлен перевод стихотворения «Neçin, daa, sän sallanêrsın?» („Ce te legeni?”) [10]. Это же стихотворение, но под названием «Necin, kodru, sallanêrsın» („Ce te legeni?”), а также стихи «Uykulu kuşcaazlar» („Somnoroase păsărele”), «Tek kavakların yanında» („Pe lângă plopii fără soț...”) перевел другой известный писатель, фольклорист и педагог Н. Бабоглу. Автор включил их в раздел *Çevirmä yaratmalar* (Поэтические переводы) сборника «Uzak yollarım...» (Chișinău, 2009).

Широко известен своей переводческой деятельностью дипломат, журналист, автор научных работ Федор Ангели. В 2009 г. им были переведены и изданы отдельной книгой два самых известных произведения Михая Эминеску – поэма „Luceafărul” и сказка «Făt-Frumos din lacrimă». Автор трудился над этой работой больше года. В переводе на гагаузский поэма называется «Çoban yıldızculpan» («Чабанская звезда»), по примеру того, как называется небесная звезда на гагаузском языке. Переводчик признался, что в оригинале поэма Эминеску звучит мелодичнее, но заверил, что и на гагаузском языке она читается легко и звучат замечательно. Сказка «Gözyaşından duuan Făt-Frumos» («Фэт-Фрумос из слезы») по мнению Ф. Ангели, является наилучшим произведением гения в прозе. Однако он перевел сказку в стихах, а не в прозе, как она написана в оригинале. Книга вышла при финансовой поддержке правительства Респубике Молдовы, под эгидой Академии наук Молдовы в рамках мероприятий, посвященных 650-ой годовщине со дня основания Молдавского государства. В предисловии к сборнику Президент Академии Наук Молдовы Георге Дука писал: «Перед нами еще один перевод (выдающихся произведений М. Эминеску – прим. ред.), но он не затеряется в несметном количестве других переводов, что делает его еще более ценным. Для гагаузского языка, который включен в Европейскую карту языков, этот перевод является доказательством того, что наши современники предпринимают усилия для сохранения свое-

обычного гагаузского языка, развития скрытых ресурсов речи, продвижения его в собственном этническом пространстве. Хочется особо отметить старания переводчика, который трудился скрупулезно и с воодушевлением над строками великого Эминеску, движимый безграничной любовью к произведению поэта из Ботошань и заботясь о просвещении гагаузского читателя».

В 2010 г. Ф. А. Ангели подготовил к изданию еще один сборник переводов «Göktän düşän yıldızlar» („Stelele căzute din cer”). В него вошли сто стихотворений двадцати видных современных авторов на румынском языке и их перевод на гагаузский язык, среди которых одиннадцать произведений М. Эминеску. В предисловии к сборнику Председатель ДПМ М. Лупу пишет: «Автор, сделал достоинством гагаузского читателя классические шедевры национальной и мировой литературы М. Эминеску. Более того сказка «Фэт-Фрумос...» воссоздана на гагаузском языке в стихах!» [1, p. 7].

«Sabaа Yıldızı» („Luçafârul”) под таким названием в 2013г. вышел перевод поэмы, сделанный гагаузским поэтом, драматургом, журналистом, редактором газеты «Ana Sözü» Т. Занет. Высокую оценку переводам дал во вступительном слове академик – эминесковед М. Чимпой. Федор Занет отмечал, что «очень давно хотел сделать этот перевод, но все никак не хватало запаса слов, для того чтобы перевести эту красивую поэму и она звучала, как у Эминеску» (в интервью газете «Единая Гагаузия» от 20.06.2013 г.).

Гагаузский писатель из г. Вулканешты Влад-Демир Караганчу, член Союза Писателей Молдовы, в 2013 г. подготовил сборник «Candan fikirlär» («Избранные произведения»). На 22-ом Интернациональном Салоне Книг в Кишиневе эта книга была удостоена премии и дипломом «Этнос». В сборник вошли самые лучшие произведения автора: о родном крае, языке и любви. Так же сюда вошли переводы восемнадцати стихотворений М. Эминеску.

В 2016 г. в Центральной библиотеке им. П. Драганова состоялась презентация книги известного журналиста и писателя Михаила Лупашко «Эминеску: поиск и загадка» (Кишинев, 2015 г.) В работе собраны эссе о непростой судьбе и загадках философии Эминеску. Главной же ее особенностью является новый, первый в истории независимой Молдовы перевод поэмы «Луцафэрул» на русский язык сделанный журналистом М. Лупашко. Это издание содержит текст поэмы на румынском языке и параллельный перевод ее на русский и гагаузский языки, который предоставил Т. Занет. На презентации сборника не только читались отрывки из поэмы на трех языках, но и звучали романсы на стихи Эминеску в исполнении оперного певца и композитора Сергея Варсанова.

К числу уникальных и не менее значимых произведений поэта относится новелла «Çezara» (2021 г.). Произведение посвящено извечной теме поиска смысла жизни, диалогу прошлого с будущим и борьбы добра со злом, постоянно происходящих внутри каждого человека на протяжении всей жизни, отражая его единение с миром природы и зависимость от нее в различных ее проявлениях. Книгу подготовил Научно-исследовательский центр им. Марии Маруневич, она включает в себя два произведения «Çezara» и «Sabaа yıldızı» («Luçafar») переведенные, на гагаузский язык Т. Занетом.

Переводы произведений М. Эминеску на гагаузский язык стали важным шагом в сохранении и распространении румынской культуры среди гагаузского народа. Они позволяют читателям ощутить величие и красоту румынской поэзии, одновременно обогащая гагаузский язык новыми образами и метафорами, способствуют укреплению литературных связей между двумя народами, помогают понять важность сохранения родного языка, развивают интерес к литературному наследию других народов и открывают новые горизонты для культурного обмена.

Referințe bibliografice:

1. ANGHELI, Todur. *Stelele căzute din cer = Gökten düşən yıldızlar*. Chișinău: s. n., 2010. 300 p. ISBN 978-9975-78-918-9.
2. BABOGLU, Nikolay. *Uzac yollarım...: Seçmə yaratmalar*. Chișinău: Pontos, 2009. 396 p. ISBN 978-9975-51-088-2.
3. *Dionisie Tanasoglu*. Biobibliografie. Ion MAHU (alcăt.). Biblioteca Municipală „B.P. Hasdeu”. Chișinău, 2004. 63 p.
4. EMINESCU, M. *Floare albastră = Синий цветок = Синя квітка = Mavi çiçek = Синьо цвєте*. Poezii în limbile română, rusă, ucraineană, găgăuză, bulgară. Traducere în limba găgăuză de D. TANASOGLU. Chișinău, 2001. 231 p. ISBN 9975-926-05-3.
5. EMINESCU, M. [Peetlär]. *Gagoğuz*. 2002, nr. 25, p. 17.
6. EMINESCU, Mihai. *Luceafărul. Çoban yıldızı-çulpan. Gózyaşından duuan Făt-Frumos. Făt-Frumos din lacrimă*. Gagauz dilinā çevirdi Todur ANGELI. Vladimir ZMEEV (resimçi). Chișinău, 2009. 72 p. ISBN 978-9975-78-720-8.
7. EMINESCU, Mihai. *Luceafărul = Sabaa yıldızı (Luçafar)*. Text în găgăuză Todur ZANET. Chișinău: Pontos, 2013. 48 p.
8. EMINESCU, M. O yıldızdan; Luçefarul [Sabaa yıldızı – „Çolpan”]. *Ana sözü*. 1998, 11 febr, p. 3.
9. KARAGANÇU, Vlad-Demir. *Candan fikirlär*. Seçmə yaratmalar. Chișinău: Tehnica-Info, 2013. 380 p. ISBN 978-9975-63-351-2.
10. VASILIOGLU, Konstantin. *Olimpiada: Yaratma toplumu*. Chișinău: Știința, 2007. 208 p. ISBN 978-9975-67-154-5.
11. ЕМИНЕСКУ, М. *Гөрүшмек* [Пеет]. *Комратские Вести*. 1992, 1 авг., p. 3.
12. *Литература окумаклары 9-10 класлар ичин = Хрестоматия по гагаузской литературе для 9-10 классов*. Учебное издание. Н. БАБОГЛУ, И. БАБОГЛУ (хаз.). Кишинев: Лумина, 1988. 192 p. ISBN 5-372-00031-7.
13. ЛУПАШКО, Михаил; Сергей СКРИПНИК; Виталий СОЧКАН et al. *Эминеску: Поиск и загадка*. Кишинев, 2015. 64 p. ISBN 978-9975-77-257-0.